

Appendix A GLOSSARY

For **genealogical terms** see chapter 10, *Greek Genealogical Word List*, pp. 133-134.

1. Greek words

(For English words see p.143)

<i>word</i>	<i>meaning</i>
ανάδοχος.....	godfather /godmother
αποβίωσις.....	death
απογραφή.....	census
απογραφικοί πίνακες.....	census tables
αποπληξία.....	stroke (med.)
αρχιερατικός επίτροπος.....	one who has some leadership position in the clergy
αυγή.....	dawn
(του) αυτού.....	of the same
βαπτισμογευτοαπολογία.....	book of records of baptisms, marriages, and deaths
γαστρική θέρμη.....	intestinal decease
γαστρικός πυρετός.....	intestinal decease with fever
Γενικά Αρχεία του Κράτους - ΓΑΚ.....	General Archives of Greece
(ο) δηλώσας.....	the informant
δημοτικά αρχεία.....	municipal archives
δημοτογραφήσεις.....	resident's registrations, naturalizations
διαβατήρια.....	passports
διαταγή.....	order
διατήρησις (ιατρού).....	treatment by a physician
δικολάβος.....	person who acts in the place of a lawyer but does not hold a degree
εγγεφαλικό.....	stroke (med.)
εγκυητές.....	witnesses (at a wedding)
εδήλωσεν.....	declared (informed us)
ε.ε.....	ενεστώτος έτους of the present year
ειδικός έλεγχος.....	list of students and their grades
εκθέσεις.....	reports (records listing all family members)
εκπρόθεσμα.....	delayed recordings
ενεστώτος.....	of the present (year or month)
ενεφανίσθη.....	he/she appeared
ενταύθα.....	this town
εντολή.....	order
ενώπιον εμού.....	before me (appeared before me)
εξαδέλφη.....	cousin (female)
εξάδελφος.....	cousin (male)
επισκοπικός επίτροπος.....	one who holds one of the leadership position in the clergy
επιτήρησις (ιατρού).....	treatment by a physician
ετών.....	years (age)
θάνατος.....	death
θήρμη.....	high fever, usually malaria
θυγάτηρ.....	daughter
ιθαγένεια.....	citizenship
(περί) ιθαγενείας.....	naturalization (records)
κακοήθης (πυρετός).....	serious sickness with high fever and hopeless prognosis

<u>word</u>	<u>meaning</u>
κατάστιχον.....	register, list, (used in the old not modern Greek language)
κάτοικος.....	resident
κοιμητήριον.....	cemetery
κοινότης/κοινότητα.....	community (see <i>English words</i> below)
κουμπάρος/κουμπάρα.....	best man/woman - During a marriage ceremony of the Orthodox Church he/she takes an active part in it
Ληξιαρχείον.....	the name of a vital records archive established in 1925
ληξιαρχείον.....	books of vital records
ληξιαρχικά βιβλία.....	books of vital records
ληξιαρχικές πράξεις.....	vital records
ληξίαρχος.....	recorder
μαία.....	midwife
μαιεύτρια.....	midwife
μαμή.....	midwife
(οι) μάρτυρες.....	(the) witnesses
μεσημβρία.....	noon
μεσονύκτιον.....	midnight
μετά μεσημβριαν.....	p.m.
Μητροπολίτης.....	the head of a diocese
μ.μ.....	p.m.
νεκροταφείο.....	graveyard
νονά.....	godmother
νονός.....	godfather
νόμιμο (τέκνο).....	legitimate (child)
νόμιμος (σύζυγος).....	legal (spouse)
νόμιμος (συμβία).....	legal (wife)
οίδημα.....	swelling
παιδί.....	child
παιδίον.....	child
πανομοιότυπα.....	accurate copies of original documents
παράνυμφος.....	best man/woman at a wedding
περιπνευμονία.....	pneumonia
πίνακες.....	copies of an original document in a book, tables (document)
πιστοποιητικά σπουδής.....	list of students and their educational certificates (diplomas)
πιστοποιητικά σπουδών.....	list of students and their educational certificates (diplomas)
π.μ.....	a.m.
πνευμονία.....	pneumonia
πολιτογραφήσεις.....	naturalizations
(του) ποτέ.....	of the late (deceased person)
πούντα.....	severe cold
πράξις.....	deed, record
πρήσμα.....	swelling
προ μεσημβρίας.....	a.m.
πρωτόκολλον.....	register
πρωτόκολλον συνοικεσίων.....	marriage record
(του) π.τ.....	of the late (deceased)
Στρατολογικά Γραφεία.....	Stratologika Grafeia - drafting offices - Conscription Offices
Συμβολαιογραφικά Αρχεία.....	Notarial Archives, include contracts of land transfers, dowry contracts, wills etc. (see chapter 2, under “Archives” p.19)

<u>word</u>	<u>meaning</u>
(η) σύζυγος.....	wife
(ο) σύζυγος.....	husband
συμβία.....	wife
ταφείον.....	graveyard
ταφολόγιον.....	burial record kept by cemeteries
τέκνο.....	child
τρέχοντος.....	of the present (month or year)
φρενοβλάβεια.....	mental decease
Χ.Ο.....	Christian Orthodox
χώρα.....	country (in the beginning of 19 th century it meant “city”)

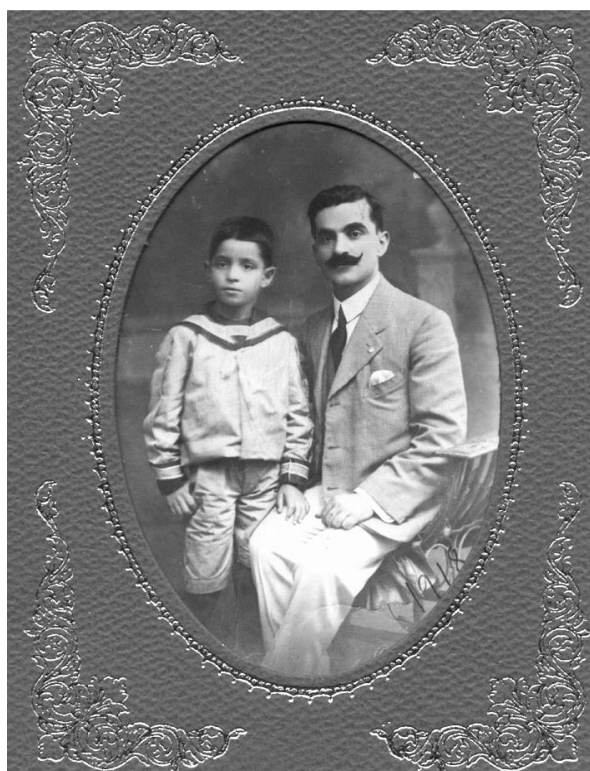
2. English words

<u>word</u>	<u>meaning</u>
Administrative Structure.....	the division of the country to segments in order to facilitate the management of government affairs
ancestor.....	any person from whom one is descended, especially one earlier in a family line than a grandparent; forefather
census.....	an official, usually periodic, count of population and recording of economic status, age, sex, etc.
call number.....	a number given to each book at the library’s collection. The call number indicates the order by which the book is placed on the library shelves.
church records.....	records kept by the church
civil.....	of the government
civil registers (or civil records).....	records kept by the government
community.....	in Greece it is the municipality of a small town. In other words when a town is very small, it consists a <i>community</i> instead of a municipality [dimos], and it is governed by a “Community President” instead of a Mayor. A <i>Community</i> in Greece may include more than one town. The word <i>community</i> in Greek is <i>koinotis</i> [κοινότης] or <i>koinotita</i> [κοινότητα]
Community President.....	one who acts as a Mayor in a “Community”
computer software.....	a program added to a computer in order to facilitate specific functions
county.....	a small administrative section of a country
descendant.....	a person who is an offspring of a certain ancestor
Dimarheion [Δημαρχεῖον].....	Town Hall
dimos [δήμος].....	municipality
diocese.....	the region under a bishop’s jurisdiction
district.....	a region, part of a county (in Greece)
drafting lists.....	list of males who are called to serve in the armed forces
drafting offices.....	offices of the Department of Defense regulating drafting affairs of the country
drafting records.....	lists of males subjects to service in the armed forces

<u>word</u>	<u>meaning</u>
emigrants	those who leave home and move to another country permanently
emigrate	to leave home and move to another country permanently
emigration.....	the act of leaving home and move to another country permanently
eparhia	district; a subdivision of a <i>nomos</i> [county]. Each <i>nomos</i> consists of more than one <i>eparhia</i>
Eparheion.....	the office of the eparhia
Episkopi.....	subdivision of a diocese - Only some dioceses are divided into Episkopes
episkopos	bishop - the head of an Episkopi
equivalent	similar
Family Group Record	a form in which the members of a family (father, mother and children) can be listed, together with detail information about each member
Family History Library.....	see chapter 2, p.19
Family History Library Center	a branch of the Family History Library
family history research	is finding information about our ancestors, one generation after another progressively, as far back as we can go, with all the brothers and sisters of each person, and the birth date and place, the marriage date and place, the death date and place (if dead) of each individual, and also his/her life history.
gazetteer.....	a geographical dictionary. It shows each town, the district, county, diocese to which it belongs, and other information (see chapter 6, p.71)
genealogical research.....	is finding information about our ancestors one generation after another progressively, as far back as we can go, with all the brothers and sisters of each person, and the birth date and place, the marriage date and place, the death date (if dead) and place, of each individual, and also his/her life history.
genealogy.....	the science or study of family descent
Government Gazette	Εφημερίς της Κυβερνήσεως (see chapter 2, p.26)
Granite Mountain Vault.....	(see chapter 2, p.22)
Hellas.....	Greece (see chapter 3, p.45)
Hellenic	Greek
icons.....	pictures of Saints
Iera Mitropolis	diocese
immigrant	the person who came from another country to settle here
immigrate.....	to come from another country to settle here (opposite to <i>emigrate</i> , see word)
immigration	the act of immigrating
informant	the person who gives the information for a death record
lixiarhika vivlia.....	ληξιαρχικά βιβλία are called the books where vital records are kept
lixiarhikes praxeis.....	ληξιαρχικές πράξεις are called in Greek the vital records
local	confined to a particular place
locality	place
lower case	small letters, not capital letters
maternal	of the mother
Mayor	the head of a municipality

<u>word</u>	<u>meaning</u>
microfiche (fiche).....	Rectangular sheets of microfilm on which information is arranged in rows and columns. This form of microfilm is often used for printed books and information from computer files, such as the Family History Library Catalog and the International Genealogical Index.
microfiche reader	a device through which microfiches can be read
microfilm (film)	A film that contains photographic images that have been reduced to a fraction of their actual size. The term microfilm often refers to a specific type of microfilm called roll microfilm.
microfilm reader.....	a device through which microfilms can be read
migration	emigration and immigration
military records	records kept by the armed forces
mitropolis	diocese
Metropolitan (in English).....	the head of a diocese
Mitropolis [Μητροπολίτης]	the head of a diocese
municipal	of the municipality
Municipal Archives.....	archives kept by the Mayor's Office
municipality	the city or town having its own incorporated government for local affairs. In other words it is the area governed by a Mayor. A municipality in Greece usually includes more than one town. The word <i>municipality</i> in Greek is dimos [δήμος]
name day	similar to birthday. Greeks instead of celebrating their birthday they celebrate the day which commemorates the Saint who's name they bear . (See also chapter 2, p.29)
Nomarheion	the offices of the nomos [county]
nomos.....	county
original research.....	is the process of searching through original documents
Passenger List	Ship Manifest. It is a large book listing the full names of the immigrants, and in columns information is given about each of them, including who was the nearest relative they left in their homeland, whom will they meet upon arrival and the address of that person, and much more detailed information
paternal.....	of the father
patron resources	equipment and other material for patron's use
Pedigree Chart.....	a chart that shows a person, his/her parents and ancestors, with the dates and places of birth, marriage, and death of each person that is recorded on that chart
place of origin	birth place
prefix	a syllable, group of syllables, added to the beginning of another word to alter its meaning or create a new word
questionnaire	a form used in gathering information by asking a set of questions to be submitted to one or more persons
retrospective.....	compiled on a later date, after the event has occurred
software.....	(see computer software)
Soundex	(see chapter 1, p.6)
source	a person, book, document etc. that provides information
surname	the family name or last name of a person

<u>word</u>	<u>meaning</u>
Town Hall.....	a building in a town, containing the offices of public officials (such as the Mayor), the council chamber, the civil records of the town etc.
upper case.....	CAPITAL LETTERS
Vault.....	(see <i>Granite Mountain Vault</i> , chapter 2, p.22)
vital records.....	records of births/baptisms, marriages, and death



**Vasileios N. Katsakis (the author's father)
with his son Georgios V. Katsakis. Athens, 1918**